

# ЯЗЫК СМИ И РЕКЛАМЫ

---

*В. Н. Арутюнян*  
(г. Ереван, Армения)

## РУССКОЯЗЫЧНАЯ ПРЕССА В АРМЕНИИ

Глобальные изменения политического, экономического и идеологического характера, происшедшие за последние четверть века, коренным образом изменили ход жизни миллионов людей не только на, так называемом, постсоветском пространстве, но и во всём мире. Связано это, конечно же, в первую очередь с такими фактами, как распад СССР, крах старой биполярной мировой системы, начало демократических, рыночных преобразований политико-экономических систем многих государств. Однако этот же период жизни мирового сообщества характеризуется и развитием процессов другого типа: всеобщей компьютеризацией, экспансией английского языка, расширением интернет-пространства, формированием его русскоязычного сектора и т.д.

В языковом плане можно говорить об уменьшении зоны распространённости русского языка во всем мире и в новых независимых государствах (в том числе и его «выведение» за пределы официальных сфер практически во всех государствах постсоветского пространства), об изменении его функциональной значимости (язык науки, альтернативный язык интернет-пространства), об отсутствии стимулов для изучения его орфографии, разговорных особенностей и т.д.

В Армении все эти процессы привели к тому, что за постсоветский период значительно снизился общий уровень знания русского языка и уменьшилось количество людей, владеющих этим языком, особенно среди молодёжи, которая в настоящее время предпочитает изучение английского языка, мотивационные основы чего очевидны. Вместе с тем эти явления сопровождались и другими – очень важными для характеристики языковой ситуации в республике, среди которых основными являются приток армянского по происхождению русскоязычного населения из некоторых стран СНГ (Азербайджан, Грузия, Узбекистан), возвращение на родину тех мигрантов (или их детей), которые в 1990-е гг. уехали в Россию, усиление в последние годы военно-политических и культурно-образовательных позиций России в Армении и т.д.

В этой ситуации значение СМИ на русском языке трудно переоценить, поскольку именно они являются и некой консолидирующей силой, и поддерживающим языковые знания фактором, и проводником определённых национальных идей, и реальной возможностью изложе-

ния своих мыслей по тому или иному вопросу на русском языке и т.д. И от того, какие обстоятельства влияют на то, на каком уровне будет развит этот социальный институт, во многом зависит сохранение национального культурно-образовательного и политико-экономического единства с Россией.

Языковые особенности русскоязычных СМИ за пределами России (как тема для исследования) представляют довольно обширный спектр вопросов, возможных и интересных для рассмотрения. Есть и общие для всех существующих в мире подобных СМИ характеристики, есть и специфические особенности русскоязычных СМИ в странах СНГ, есть, конечно, и особые показатели национальных русскоязычных СМИ, в частности армянских.

В этой связи следует особо отметить популярные в современной лингвистике положения о языковых особенностях национальных вариантов того или иного языка. Термин «национальный вариант языка» введён в научный обиход уже давно, и прежде всего в связи с формированием американского варианта английского языка. Этот термин представляет собой достаточно сложное целое, содержащее общие для всего национального языка элементы, и элементы, отличающие один национальный язык от другого.

В настоящее время проблема языковой вариативности является одной из актуальных тем современной социолингвистики. В Большом энциклопедическом словаре можно найти следующее определение: «Национальный вариант – термин, характеризующий способ существования и функционирования единиц национального языка и языковой системы в целом. Под этим термином понимаются особые социолингвистические объекты (или разновидности), в виде которых существует реально единый язык» [Ярцева, 1998, с. 326].

Отталкиваясь от определения национального языка как высшей формы существования языка нации, национальный вариант языка можно охарактеризовать как форму существования единого национального языка в различных социумах, который, однако, выполняет те же функции, что и национальный язык, от которого данный вариант образован. При этом национальный вариант языка неизбежно вбирает в себя весь социально-культурный колорит той нации, в рамках которой он существует, т.е. он является формой приспособления некоего литературного языка к традициям и культурным ценностям, к современным потребностям нации, становится особой формой функционирования единого для нации языка.

В лингвистическом плане это положение соответствует обычной для лингвистических теорий ситуации, при которой одна общая терминологическая единица языка (фонема, морфема и т.д.) существует как абстракция, а практически реализуется в виде отдельных вариантов. В данном случае точно так же полинациональный литературный язык

обозначает некую совокупность некоторых частных языковых подсистем, определенным образом в реальности отличающихся друг от друга.

После распада СССР и образования на этой территории независимых государств лингвисты начали говорить и о наличии национальных вариантов русского языка, появились исследования, касающиеся особенностей украинского, белорусского, таджикского, казахского и других вариантов русского языка. Исследователи подчеркивают, что национальные варианты русского языка одинаково активно используют и этнические русские, живущие на этих территориях, и представители других национальностей, по разным причинам (семейные традиции, образование, миграция и т.д.) хорошо знающие русский язык.

Так, например, Т. В. Жеребило в своём «Словаре лингвистических терминов» (2010) выделяет 4 типа вариантов языка:

«1) национальные, появившиеся в результате территориального обособления носителей языка;

2) этнические (этнолекты), возникшие в зонах контактирования данного языка с другими языками в результате появления различий под воздействием интерференции;

3) территориальные (территориальные диалекты), появившиеся в связи с территориальным обособлением части его носителей;

4) социальные (социальные диалекты, социолекты), возникшие в связи с функционированием языка в разных социальных слоях», т.е. очевидно, что подобные варианты появляются в результате проявления тех или иных особенностей под воздействием экстралингвистических факторов».

В этом плане определённый интерес представляет описание характерных черт армянского варианта русского языка, который представляет из себя наложение на российский стандарт наиболее действенных средств армянского мышления, армянского языка, армянских культурных ценностей и т.д. С этой точки зрения мы и рассмотрели особенности армянской русскоязычной прессы.

По официальным данным [см. [www.dw.de](http://www.dw.de), [www.rus-am.org](http://www.rus-am.org), [www.octarmenia/?page\\_id](http://www.octarmenia/?page_id)], в Армении выходит более 20 периодических изданий разного профиля и типа на русском языке, среди которых есть и «глянцевые» журналы, и научные журналы, и бюллетени, и газеты. Наиболее интересными в плане характеристики языковых особенностей, конечно же, является массовая пресса, поскольку в ней представлены и разнообразная тематика, и разные жанры, и актуальные тенденции развития русского языка, и все современные способы воздействия на читателей, и многие другие показатели, а таких изданий в современной Армении восемь.

Русскоязычная массовая пресса, наряду с прессой на национальных языках, наглядно демонстрирует имеющиеся в каждом национальном варианте русского языка особенности, поскольку является одной

из форм воплощения каждого такого (в данном случае – армянского) варианта русского языка. Она использует языковые средства русского языка, а потому имеет общие с российскими данными разноуровневые признаки, но при этом во многом отличается, поскольку на формирование языка статей армянской русскоязычной массовой прессы влияют разные обстоятельства: особенности родного языка, национальные традиции, экстралингвистические факторы и т.д.

Основными экстралингвистическими факторами, определяющими особенности армянской русскоязычной прессы, являются геополитическое положение Армении, её территориальные характеристики и национальное своеобразие армян, а соответственно, и вытекающие отсюда особенности тематики, направление оценочности происходящих явлений, содержание категорий принимаемое / отвергаемое, размеры статей, нежелание использования невербальных средств и прочие показатели.

Исследование языковых средств армянских русскоязычных источников массовой информации свидетельствует о нечётком размежевании материалов информационных и всех других жанров по реализации двух основных функций – информационной и воздействующей, поскольку значительно меньше внимания в них уделяется точности и четкости информации, о чём свидетельствует и рубрикация газет, и их тематика, и жанровое однообразие.

Однако, как показал наш анализ, и функция воздействия не является ведущей для национальных русскоязычных газет, основной причиной чего является отсутствие конкретного (по возрасту, социально-образовательной принадлежности, интересам и другим показателям) адресата публикаций. Отсюда и стремление к универсализации языка газет, при которой фрагменты из современной (по языковому наполнению) переписки блоггеров соседствуют со сложным, насыщенным терминами, историческим анализом, где есть не только тексты на русском языке, но и специфические по тематике вставки (порой значительные), представленные латинской и армянской графикой, и т.д.

Основной функцией армянских русскоязычных газет для авторов является функция самовыражения, то есть осуществление намерения их использования в качестве некой «языковой трибуны», реализации возможности демонстрации уровня своих языковых и фоновых знаний. По этой причине национальные газетные тексты на русском языке отличаются от российских не только по характеру лексико-грамматических, стилистических и текстовых характеристик, но и по формам использования средств речевого воздействия (прямые, эксплицитные), по таким важным показателям, как ограниченность рубрик и тематики, смешение жанров, усложнение всеми средствами исходного материала (прецедентные элементы, слоговые аббревиатуры и т.д.), низкая степень креолизации текста, т.е. желание использовать только вербальные возможности массовой прессы, а не другие), большой объем статей и т.д.

Создавая свои публицистические тексты на русском языке, авторы статей (и не только профессиональные журналисты), на наш взгляд, меньше всего думают о том, что их должен кто-то читать, об уровне языковых знаний среднестатистического читателя. Наличие этих характеристик и создает противопоставленность, несоответствие языка адресанта и адресата газетной публикации, т.е. автора текста и того, кому он предназначен.

При определении типичных для армянской русскоязычной прессы характеристик один факт сразу бросается в глаза – это объём статей: если статья большая (минимум полстраницы), то автор – армянин, во всех других случаях – материалы Интернета и авторов другой национальности. Может быть, конечно, этот факт имеет другие основания, например, коммерческие. Но нам кажется, что большой объём в любом случае мешает восприятию информационной составляющей многих публикаций. В то же время анализ содержательной составляющей подобных статей показывает, что ту же самую информацию, ту же самую мысль можно передать и другими языковыми средствами, более простыми и доходчивыми. Для читателя, на наш взгляд, полезнее и интереснее будет усвоение лишь определённой части подобной информации или, по крайней мере, её получение по дозам. Однако авторское «я», демонстрация своих знаний и знакомства с другими (часто побочными и только комментируемыми) источниками, собственная логика построения текста (а не учёт возможностей и потребностей адресата), в том числе и определение его объёма, всегда одерживают верх, представляются первостепенными в силу своеобразия национального характера и национальных представлений.

Все указанные средства выражают эмоциональное отношение пишущего к обсуждаемым проблемам, к персоналиям (например, к авторам рецензируемых произведений, создателям тех или иных теорий, политическим лидерам и т.п.). В армянских русскоязычных текстах СМИ содержится установка на усиление содержательно-концептуальной стороны публикации, а не фактографичности информации. В них чаще всего используется такая информация, которая может служить основой для создания статей аналитических жанров, а сама публикация уже содержит индивидуально-авторскую трактовку описываемых событий.

Таким образом, отрицательная оценочность, приоритетность вербального воздействия адресанта на адресата, стремление продемонстрировать высокий уровень своих знаний (и не только языковых) присутствует в газетных сообщениях любого типа. Модальная составляющая газетного сообщения зависит от позиции автора, то есть выражает точку зрения адресанта (в рамках полученного редакционного задания).

Следует отметить, что набор средств выражения оценочности лежит не только в области предпочтений конкретного автора, но и в сфере национальных стереотипов, связанных с определёнными исто-

рически обусловленными, традиционными отношениями и ситуациями. С учётом чего, можно предположить, что в современных армянских периодических публицистических источниках наблюдается максимальное сближение (если не идентификация) средств выражения отрицательной оценочности и средств речевого воздействия, что как раз и объясняется историческим прошлым нашего народа, его национально-территориальными особенностями.

Итак, анализ языковых особенностей отечественной русскоязычной массовой прессы показывает, что её форма и содержание в значительной степени обусловлены не только стандартами русского языка, т.е. языка, на котором она создается, но и влиянием некоторых характеристик армянского языка, утвердившихся национальных стереотипов, воплощением конкретных целей и намерения автора, в рамках чего и создаются тексты, не столько направленные на осуществление двух основных функций СМИ (информационной и воздействующей), сколько являющиеся особым способом представления действительности, излагаемых фактов, внешнего мира через призму субъективной оценки автора.

#### **Библиографический список**

1. Большой энциклопедический словарь. Языкознание / гл. ред. Ярцева В. Н. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998.
2. Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило. – 5-е изд., испр. и доп. – Назрань : Пилигрим, 2010.
3. URL: [www.dw.de](http://www.dw.de), [www.rus-am.org](http://www.rus-am.org), [www.octarmenia/?page\\_id](http://www.octarmenia/?page_id)

*Е. И. Беглова*

*(г. Нижний Новгород, Россия)*

### **ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ И ПАРЕМИИ КАК СРЕДСТВО ОЦЕНКИ И АКЦЕНТУАЦИИ СМЫСЛА В СОВРЕМЕННЫХ ПЕЧАТНЫХ СМИ**

Фразеологические единицы (ФЕ) и поговорки являются одним из актуальных средств создания выразительности в художественном, публицистическом и разговорном стилях речи. Они используются как в языковой форме (без изменения), так и в трансформированной. Для нас интерес представляют фразеологические средства языка, функционирующие в печатных СМИ – газетах и журналах. Трансформированным фразеологическим единицам и их использованию в газетных и журнальных текстах в последние пять лет посвящено большое количество работ [Корюкаева, 2015, 2016; Химич, 2011]. Предметом нашей статьи являются поговорки и фразеологические единицы, создающие